



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



قسم اللغة العربية



جامعة عين شمس

دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لـون روي تشنغ دراسة تقابلية

رسالة مقدمة لاستكمال متطلب الحصول على درجة الدكتوراه من قسم اللغة العربية
بكلية الألسن- جامعة عين شمس

مقدمة من الطالبة
تساي جونغ تشان
(Cai Zhongqian)

تحت إشراف

أ.د./ استر وليم بولص
أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن
جامعة عين شمس

أ.د./ محمد رجب الوزير
أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية
كلية الألسن
جامعة عين شمس

1442هـ - 2021م



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

اسم الباحثة : تساي جونغ تشان

الدرجة العلمية : دكتوراه

القسم التابع له : اللغة العربية

اسم الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج :

سنة المنح :

التقدير :



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

رسالة الدكتوراه

اسم الباحثة: تساي جونج تشان
عنوان الرسالة: دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال للميداني
ومعجم الأمثال الصينية لون روي تشنغ دراسة تقابلية
اسم الدرجة: دكتوراه

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

* أ.د/ محمد رجب محمد الوزير (مشرفاً)

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن – جامعة عين شمس

* أ.د/ استر وليم بولص (مشرفاً مشاركاً)

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن – جامعة عين شمس

* أ.د/ نينت نعيم إبراهيم (مناقشاً)

أستاذة متفرغة بقسم اللغة الصينية كلية الألسن – جامعة عين شمس

* أ.د/ فاطمة علي إبراهيم الصعيدي (مناقشاً)

أستاذة اللغويات بكلية الآداب – جامعة حلوان

تاريخ البحث : / / م
أجيزت الرسالة بتاريخ : / / م
التقدير :

الدراسات العليا

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

/ / م

/ / م

ختم الإجازة

الإهداء

إلى والديّ العزيزين..... جونغ لى وتشن بينغ
إلى أستاذي.....د./ ما خين بين
إلى كل من أسهم في إخراج هذه الرسالة إلى حيز الوجود
إلى نفسي وجهودي خلال الرسالة

الباحثة

تساي جونغ تشان

الشكر والتقدير

أتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذي العظيم

الأستاذ الدكتور محمد رجب الوزير

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس
الذي جاد عليّ بعلمه ووقته وخبرته، فأولى دراستي الاهتمام والمتابعة.

وأُتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذتي العزيزة

الأستاذة الدكتور استر وليم بولص

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن جامعة عين شمس
التي ساعدتني في تحليل صعوبات الترجمة بين اللغتين العربية والصينية.

كما أقدم شكري إلى كل من مدّ يد المساعدة، فكان له أسهام في إتمام
هذه الدراسة.

الباحثة

تساي جونغ تشان

فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
الإهداء.....	ب
الشكر والتقدير.....	ث
فهرس المحتويات.....	ج
الملخص.....	ذ
المقدمة.....	1
التمهيد.....	6
الباب الأول: دلالة ألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية...	10
الفصل الأول: دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....	11
المبحث الأول: دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية.....	11
المبحث الثاني: دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال الصينية.....	35
الفصل الثاني: دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....	62
المبحث الأول: دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية.....	62
المطلب الأول: صفات الإنسان.....	62
المطلب الثاني: فلسفة حياة الإنسان.....	79
المبحث الثاني: دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال الصينية.....	89
المطلب الأول: صفات الإنسان.....	89
المطلب الثاني: فلسفة حياة الإنسان.....	102
الفصل الثالث: دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية والصينية.....	112
المبحث الأول: دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية.....	112
المبحث الثاني: دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال الصينية.....	128

الموضوع	الصفحة
الفصل الرابع: دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة	
في الأمثال العربية والصينية.....	148
المبحث الأول: دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة	
في الأمثال العربية.....	148
المطلب الأول: أسماء الأشخاص أو القبائل التراثية المشهورة وشخصياتهم....	148
المطلب الثاني: وصف شخصيات الإنسان بالنظر إلى أسماء الأشخاص.....	154
المبحث الثاني: دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة	
في الأمثال الصينية.....	171
الباب الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة	
بالإنسان في الأمثال العربية والصينية.....	185
الفصل الأول: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان	
في الأمثال العربية والصينية.....	186
المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان	
في الأمثال العربية والصينية.....	186
المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان	
في الأمثال العربية والصينية.....	189
الأمثال العربية الخاصة بأعضاء جسم الإنسان وترجمتها إلى اللغة الصينية.....	193
الفصل الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ صفات الإنسان	
في الأمثال العربية والصينية.....	210
المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة ألفاظ صفات الإنسان	
في الأمثال العربية والصينية.....	210
المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ صفات الإنسان	
في الأمثال العربية والصينية.....	214
الأمثال العربية الخاصة بصفات الإنسان وترجمتها إلى اللغة الصينية.....	216
الفصل الثالث: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة	
في الأمثال العربية والصينية.....	241

	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة
241 في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة
243 في الأمثال العربية والصينية
245 الأمثال العربية عن الأسرة أو العائلة وترجمتها إلى اللغة الصينية
	الفصل الرابع: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة أسماء الشخصيات التراثية
259 والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة أسماء الشخصيات التراثية
260 والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ أسماء الشخصيات التراثية
262 والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية
	الأمثال العربية عن أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة
263 وترجمتها إلى اللغة العربية
281 الخاتمة
284 المصادر والمراجع

الملخص

تتناول هذه الدراسة "دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون دوان تشنغ دراسة تقابلية"، وتهدف إلى الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان من خلال تحليل دلالتها التي ظهرت في الأمثال العربية والصينية التراثية لإيجاد حلول لمشاكل ترجمتها من العربية إلى الصينية وبالعكس مما تسهم إسهامًا كبيرًا في عملية التبادل الثقافي والتفاهم بين العرب والصينيين.

اعتمدت الباحثة على المنهج التقابلي في هذا البحث، وقد قسّمته إلى مقدمة وتمهيد وبابين، وخاتمة تشمل أهم النتائج التي توصل إليها البحث، ويتناول الباب الأول دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية، وقد صنّفت الألفاظ الخاصة بالإنسان إلى أربعة أنواع، وهي: ألفاظ أعضاء جسم الإنسان، وألفاظ صفات الإنسان، وألفاظ الأسرة أو العائلة، وأسماء الشخصيات التراثية المشهورة. ويهدف هذا الباب تحليل الألفاظ الخاصة بالإنسان الواردة في الكتابين، وإلى دراسة العلاقات الدلالية بين ألفاظ كل مجموعة دلالية بنظرية الحقول الدلالية، ومنها علاقة الترادف، والاشتغال، والتجاور، والجزء بالكل، والتضاد، والتداخل، والتكامل.

ويتناول الباب الثاني أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية، وقد اشتمل على أربعة فصول: الفصل الأول فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية والصينية، والفصل الثاني فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية والصينية، والفصل الثالث فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية والصينية، والفصل الرابع فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دلالة أسماء

الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية، وملحق يتضمن ترجمة
الأمثال العربية الخاصة بالإنسان إلى اللغة الصينية في كل فصل.

المقدمة

مجال هذا البحث هو دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون دوان تشنغ دراسة تقابلية.

إنّ الأمثال جزء مهم في مجال التبادل الثقافي اليومي بين العرب والصينيين، فهي تعبر عن مواقف القيم الاجتماعية، وفلسفة الحياة عند شعوب العرب والصينيين. في هذا البحث، ندرس معاني الألفاظ الخاصة بالإنسان ودلالاتها اللغوية والرمزية في الأمثال القديمة العربية والصينية وترجمتها من الصينية إلى العربية وبالعكس وكشف أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وبذلك سوف تسهم هذه الدراسة في زيادة التبادل الثقافي والمجال التعليمي والأكاديمي بين العرب والصينيين.

ترجع أهمية هذه الدراسة إلى تحليل الأمثال التراثية التي شاع استعمالها خلال عصور تاريخية طويلة عند العرب والصينيين، وتظهر هذه الأمثال في الاستعمال اللغوي، وتتأثر بعناصر الحضارة والقوميات، والتقاليد، والعادات، والدين...إلخ. وتحليل أوجه التشابه والاختلاف بين الأمثال القديمة العربية والصينية. وترجمة الأمثال الخاصة بالإنسان (من الصينية إلى العربية وبالعكس).

كما ترجع أهمية هذه الدراسة أيضا إلي عدم وجود دراسات تقابلية سابقة في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال القديمة العربية والصينية، ولا توجد دراسة تقابلية واحدة في اللغتين تظهر أوجه الاختلاف والتشابه بينهما لغوياً، لذلك سأقوم بهذا البحث.

وقد جُمِعَت مادة هذا البحث من كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون دوان تشنغ:

كتاب "مجمع الأمثال" للميداني يحتوي على ما يقرب من ٥٠٠٠ مثل من الأمثال العربية القديمة، ونبذ من كلام سيد المرسلين محمد - صَلَّى الله عليه وسلم وأصحابه والتابعين - وآلاف أخرى من الأمثال المولدة، وقد رَتَّب المصنَّف كتابه على أحرف المعجم ذاكرًا مضرب كل مثل ومورده، ومختتمًا للكتاب بذكر أقوال النبي- صلى الله عليه وسلم- وخلفائه الراشدين التي جرت مجرى الأمثال.

《中国谚语大辞典》，温端政主编，上海辞书出版社，2011 年。

وكتاب "معجم الأمثال الصينية" لون دوان تشنغ يحتوي على أكثر من ١٥٠٠٠ مثل من الأمثال الصينية القديمة والحديثة. إنّ معجم الأمثال الصينية هذا هو المعجم الصيني الأكبر حتي الآن، في هذا المجال، فقد جُمِعَت فيه الأمثال التي أُخِذَتْ من نصوص صينية تراثية ومعاصرة. وأصبحت مادة خصبة للدراسة في مجال علم اللغة والأدب والاجتماع ودراسة التقاليد وإلخ. وسوف تقتصر هذه الدراسة على الأمثال الصينية القديمة الواردة في هذا المعجم.

وأهداف الدراسة:

(١) تحليل دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية في ضوء دراسة تقابلية تطبيقية على نصوص الكتابين.

(٢) الكشف عن أوجه الاختلاف والتشابه بين الأمثال العربية والصينية في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان.